



UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE  
PRÓ-REITORIA DE GRADUAÇÃO  
COORDENADORIA DE APOIO AO ENSINO DE GRADUAÇÃO

### ESTRUTURA CURRICULAR (EC)

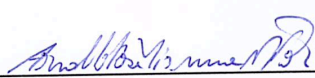
| FORMULÁRIO Nº 13 – <b>ESPECIFICAÇÃO DA DISCIPLINA/ATIVIDADE</b>   |                           |               |                            |
|---|---------------------------|---------------|----------------------------|
| <b>CONTEÚDO DE ESTUDOS</b>  |                           |               |                            |
| TEORIAS DA TRADUÇÃO   |                           |               |                            |
| <b>NOME DA DISCIPLINA/ATIVIDADE</b><br>INTRODUÇÃO À PRÁTICA DE TRADUÇÃO II – INGLÊS   | <b>CÓDIGO</b><br>GLE00560 | CRIAÇÃO ( X ) | ALTERAÇÃO: NOME ( ) CH ( ) |
| DEPARTAMENTO/COORDENAÇÃO DE EXECUÇÃO: GLE – DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS MODERNAS   |                           |               |                            |
| CARGA HORÁRIA TOTAL: 60   | TEÓRICA: 30               | PRÁTICA: 30   | ESTÁGIO:                   |
| DISCIPLINA/ATIVIDADE: OBRIGATORIA ( )   | OPTATIVA ( X )            | AC ( )        |                            |
| OBJETIVOS DA DISCIPLINA/ATIVIDADE: REVISAR, APRESENTAR E DISCUTIR ESTRATÉGIAS E NOÇÕES BÁSICAS DE TRADUÇÃO NO PAR INGLÊS-PORTUGUÊS, TENDO A TRADUÇÃO LITERÁRIA COMO FOCO, CONSIDERANDO OS DIFERENTES OBJETIVOS E CONDIÇÕES DE PRODUÇÃO DE CADA TRADUÇÃO EM SUAS DIMENSÕES CULTURAIS, POLÍTICAS, LINGÜÍSTICAS E ESTILÍSTICAS, INCLUINDO TEMAS TRANSVERSAIS, COMO DIREITOS HUMANOS, DIVERSIDADE ÉTNICO-RACIAL, DE GÊNERO, SEXUAL, RELIGIOSA, DE FAIXA GERACIONAL E EDUCAÇÃO ESPECIAL, DENTRE OUTROS.  |                           |               |                            |
| DESCRIÇÃO DA EMENTA: INTRODUÇÃO À REFLEXÃO DA E À PRÁTICA DA TRADUÇÃO LITERÁRIA PARTIR DA ANÁLISE E DO EXERCÍCIO DE TRADUÇÕES NO PAR INGLÊS-PORTUGUÊS   |                           |               |                            |
| BIBLIOGRAFIA BÁSICA:<br><ol style="list-style-type: none"><li>1. AZEREDO, José Carlos de. <i>Iniciação à Sintaxe do Português</i>. 8 ed. Rio de Janeiro: Zahar, 2003</li><li>2. CAMPOS, Haroldo de. <i>A Arte no Horizonte do Provável: e outros ensaios</i>. 2ed. São Paulo: Perspectiva, 1972. .</li><li>3. GARCIA, Othon M. <i>Comunicação em Prosa Moderna: aprenda a escrever, aprendendo a pensar</i>. 27ed. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 2010</li></ol>  |                           |               |                            |
| BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:<br><ol style="list-style-type: none"><li>1. CAMPOS, Haroldo de. <i>Deus e o Diabo no Fausto de Goethe: marginalia fáustica</i>. São Paulo: Perspectiva, 2008</li><li>2. CUNHA, Celso; CINTRA, Luiz F. L. <i>Nova Gramática do Português Contemporâneo</i>. 5ed. Rio de Janeiro: LexiKon, 2008.</li><li>3. EDWARDS, Brent. H. <i>The Practice of Diaspora: literature, translation, and the rise of Black internationalism</i>. Cambridge: Harvard University Press, USA, 2003</li><li>4. LUFT, Celso Pedro. <i>Dicionário Prático de Regência Verbal</i>. 6 ed. São Paulo: Ática, 1998</li><li>5. STEINER, George. <i>Depois de Babel: questões de linguagem e tradução</i>. Curitiba: EDUFPR, 2005.</li></ol> |                           |               |                            |



UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE  
PRÓ-REITORIA DE GRADUAÇÃO  
COORDENADORIA DE APOIO AO ENSINO DE GRADUAÇÃO

BIBLIOGRAFIA DE APOIO:

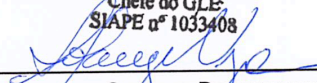
1. ARROJO, Rosemary. *Oficina de Tradução: a teoria na prática*. 5ed. São Paulo: Ática, 2007.
2. BENEDETTI, Ivone; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com Tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. SP: Perspectiva, 2003.
3. BRITTO, Paulo Henriques. Para uma avaliação mais objetiva das traduções de poesia. In: KRAUSE, Gustavo B. *À Margem da Tradução*. Rio de Janeiro: FAPERJ, Caetés, UERJ, 2002, p.45-69.
4. BRITTO, Paulo Henriques. *A Tradução Literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
5. CAMPOS, Giovana. C. *Avaliação de Tradução Poética: um estudo de caso*. In: BRITTO, Paulo Henriques; FROTA, Maria Paula (Orgs.) *Tradução em Revista*. v.3. Rio de Janeiro: PUC-Rio, 2006, p. 1-22. Disponível: ([http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad\\_em\\_revista.php?strSecao=input0](http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0))
6. LANDERS, Clifford. *Literary Translation: a practical guide*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters, 2001
7. LARANJEIRA, Mário. *Poética da Tradução*. São Paulo: EDUSP, 2003
8. SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, Ato Desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.
9. VENUTI, L. (ed.) *The Translator Studies Reader. 3rd. New York: Routledge, 2012*.
10. Textos Literários diversos, abordando diferenças linguísticas, culturais, históricas etc.

  
Dr. Arnaldo Rosa Vianna Neto  
Coordenador do Curso de Graduação  
em Letras - Licenciatura da UFF  
Matrícula SIAPE nº 1486737

COORDENADOR

DATA 06 / Jun / 2018

Profª Dra. Solange Coelho Vereza  
Chefe do GLE,  
SIAPE nº 1033408



CHEFE DE DEPARTAMENTO

DATA 06 / Jun / 2018

